

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ННГУ
протокол № 6 от 31.05.2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Анализ текста на немецком языке

Уровень высшего образования
Бакалавриат

Направление подготовки / специальность
45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы
Зарубежная филология

Форма обучения
очная

г. Нижний Новгород

2023 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02.05 Анализ текста на немецком языке относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ПК-1: Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>ПК-1.1: Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>ПК-1.2: Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p>	<p>ПК-1.1:</p> <p>Знает основные теоретические положения и этапы истории в сфере основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>Умеет оценивать и систематизировать полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>Владеет навыками анализа и синтеза полученных сведений в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p>ПК-1.2:</p> <p>Знает принципы применения в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка</p>	<p>Контрольная работа</p> <p>Практическое задание</p> <p>Тест</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Практическое задание</p>

		<p>(языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста. Умеет применять в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста. Владеет практическими навыками применения в непосредственной профессиональной деятельности знаний в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности результатов собственных исследований.</p>		
<p>ПКД-5: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский.</p> <p>ПКД-5.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный.</p> <p>ПКД-5.3: Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов.</p>	<p>ПКД-5.1: Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода; Владеет опытом перевода</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт: Контрольные вопросы</p>

		<p>различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p> <p>ПКД-5.2:</p> <p>Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Умеет работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p> <p>ПКД-5.3:</p> <p>Знает теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p>Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый</p>		
--	--	--	--	--

		материал для различных профессиональных целей; Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке.		
--	--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	3
Часов по учебному плану	108
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	46
- КСР	2
самостоятельная работа	60
Промежуточная аттестация	0 зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
Тема 1. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение, аргументирование)	18		8	8	10
Тема 2. Стилистая принадлежность текста	17		8	8	9
Тема 3. Четыре основных элемента содержания текста	16		6	6	10
Тема 4. Речевые формы и тип рассказчика в тексте	17		8	8	9
Тема 5. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте	19		8	8	11
Тема 6. Особенности синтаксического построения текста	19		8	8	11

Аттестация	0				
КСР	2			2	
Итого	108	0	46	48	60

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 46 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к дополнительной литературе, а также к материалам Интернета.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для написания бакалаврской работы.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь выполнить требуемые практические задания по анализу текста на иностранном языке.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 3) выполнить домашнюю работу - упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов. Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Анализ текста на немецком языке» является зачет в 7 и 8 семестрах.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к зачету будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень заданий к зачету по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня практических заданий к зачету в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольная работа) для оценки сформированности компетенции ПК-1

Задание: Lesen Sie den folgenden Text. Öffnen Sie danach die Klammern in der Analysevorlage, füllen Sie bzw. die Lücken aus.

Tagebuchnotiz

Jemand berichtet aus Berlin: Ein Dutzend verwehrloste Gefangene, geführt von einem russischen Soldaten, gehen durch eine Straße; vermutlich kommen sie aus einem fernen Lager, und der junge Russe muss sie irgendwohin zur Arbeit führen oder, wie man sagt, zum Einsatz. Irgendwohin; sie wissen nichts über ihre Zukunft; es sind Gespenster, wie man sie allenthalben sehen kann. Plötzlich geschieht es, dass eine Frau, die zufällig aus einer Ruine kommt, aufschreit und über die Straße heranzläuft, einen der Gefangenen umarmt – das Trüpplein muss stehen bleiben, und auch der Soldat begreift natürlich, was sich ereignet hat; er tritt zu dem Gefangenen, der die Schluchzende im Arm hält, und fragt:

„Deine Frau?“

„Ja --.“

Dann fragt er die Frau:

„Dein Mann?“

„Ja --.“

Dann deutet er ihnen mit der Hand:

„Weg – laufen, laufen – weg!“

Sie können es nicht glauben, bleiben stehen; der Russe marschiert weiter mit den elf anderen, bis er, einige hundert Meter später, einem Passanten winkt und ihn mit der Maschinenpistole zwingt, einzutreten: damit das Dutzend, das der Staat von ihm verlangt, wieder voll ist.

(Max Frisch)

Der Text ... (1) stammt von ... (2). Das ist ein bekannter (3 – österreichischer, deutscher, schweizerischer) Schriftsteller des (4 – 18., 19., 20.) Jahrhunderts. In der Literatur ist er als ein (5 – utopischer, realistischer, romantischer, surrealistischer) (6 – Romanautor, Dramatiker, Dichter) bekannt. Seine Hauptthemen sind tief philosophisch: Der Schriftsteller befasst sich viel mit (7 – Verarbeitung der jüngsten deutschen Geschichte; romantischen Gefühlen in extremen Situationen; dem Versagen des Menschen unter dem massenpsychologischen Druck; der Suche des Individuums nach persönlicher Integrität; der Flucht des Menschen vor der Verantwortung). Zu den bekanntesten Werken von ... (8) gehören seine (9 – Gedichtbände, Balladen, Erzählungen, Romane) „Stiller“, „Homo faber“, „Mein Name sei Gantenbein“ u.a. sowie seine (10 – Romane, Dramen, Komödien): „Nun singen sie wieder“, „Graf Oederland“, „Biedermann und der Brandstifter“, „Andorra“ u.a. Der vorliegende Text hat die Form der ... (11) – der Lieblingsform des frühen Frisch.

In dem kleinen Text zeigt der Schriftsteller, (12 – wie viel Ungerechtigkeit in der Kriegszeit geschieht; wie barmherzig die russischen Soldaten im eroberten Land waren; wie schnell das Glück des einen zum Unglück des anderen wird; wie leicht das Schicksal mit Menschen jongliert; wie wichtig die Liebe in schweren Zeiten ist).

Der Ort der Handlung wird gleich am Anfang des Textes genannt: Das ist ... (13). Die Zeit der Handlung kann man leicht aus der Beschreibung der Stadt rekonstruieren: Die deutsche Hauptstadt liegt in Ruinen, durch die Straßen werden (14 – deutsche, russische, polnische) Kriegsgefangene geführt, die wie ... (15) aussehen. Das ist bestimmt die Zeit kurz nach dem Kriegsende, vielleicht Sommer ... (16).

Der Text handelt von einer Episode aus dieser Zeit. Ein kleiner Trupp (17 – russischer, polnischer, deutscher) Kriegsgefangene wird von einem (18 – deutschen, russischen, amerikanischen) Soldaten zum Arbeitseinsatz geführt. Plötzlich erkennt eine Frau, die aus einer Ruine kommt, ihren ... (19). Der russische Soldat (20 – verhaftet sie; schenkt dem Mann spontan die Freiheit; erschießt die beiden). Dafür muss aber ein zufälliger Passant büßen: Der Soldat (21 – zwingt ihn mit der Pistole in die Reihe; tötet ihn; schickt ihn ins KZ), damit sein Gefangenentrupp vollzählig ist. Das verlangt von ihm sein (22 – Chef, Staat, Regiment). So sieht (23 – die Barmherzigkeit; das Recht; die Menschenliebe) in der Kriegszeit aus.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольная работа)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество ошибок – 0
отлично	Количество ошибок – 1-2
очень хорошо	Количество ошибок – 3-4
хорошо	Количество ошибок – 5-6
удовлетворительно	Количество ошибок – 7-8
неудовлетворительно	Количество ошибок – 9-10
плохо	Количество ошибок – более 10 или задание не выполнено

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1

Задание 1.

Определите способ раскрытия темы в текстовых фрагментах:

1. Wegen der plötzlichen Eisglätte auf den Straßen ist es am frühen Montagmorgen zu Zahlreichen Unfällen auf Deutschlands Straßen gekommen. Viele Autofahrer wurden offensichtlich von dem Kälteeinbruch überrascht und zahlreiche Autos, die in die Unfälle verwickelt waren, hatten noch keine Winterbereifung. Dazu erreichten die Streufahrzeuge wegen des morgendlichen Berufsverkehrs und der zahlreichen unfallbedingten Staus nur sehr mühsam und zum Teil sehr verspätet Ihren Einsatzort. Zu der Blitzeisbildung war es gekommen, weil Regen auf den noch durch und durch gefrorenen Boden gefallen war ...

1. Gestern ereignete sich im Bereich der Wiener Staatsoper ein folgenschwerer Unfall. Ein betrunkenen Lenker krachte mit seinem Fahrzeug frontal in die Straßenbahn. Der Wagen fing Flammen und brannte völlig aus. Der Lenker konnte nur noch tot geborgen werden.

1. Stell dir vor, was ich gestern gesehen habe:

Ich gehe gerade an der Oper vorbei, auf einmal höre ich Reifen quietschen und danach einen fürchterlichen Krach. Ich dreh mich um und sehe, dass ein Auto in die Straßenbahn hineingekracht ist. Das hat sofort zu brennen angefangen. Die Feuerwehr war zwar gleich da, aber dem Fahrer war nicht mehr zu helfen. Ich nehme an, der war schwer besoffen. Man kann im Straßenverkehr gar nicht genug aufpassen...

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

Задание 1.

Bestimmen Sie, welche Rolle in jedem Fall die stilistisch differenzierte Lexik spielt.

Aus welcher Gegend stammen die sprechenden Figuren? Was zeugt davon?

a) „Meine Landleute?“ höhnte Rottenbach. „Watt heet dor Landslüt! Du büst’n scheuner Sozialdemokrat! Wie dein Broder Feldwebel wor’n is, büst du up einmal för de Militärs, watt?“
(W.Bredel. Die Väter)

b) Der Junge antwortet: „Ick könnte ja ooch’n Aas sind und nochma Jeld von Sie valangen und nochma und immer wieda. Aba ick bin nich so.“
(H.Fallada. Jeder stirbt für sich allein)

c) Adam fasst mit der linken Hand nach der rechten, drückt kräftig zu und sagt: „Gratuliere vielmals zu deinem Geburtstag, Adam. Schenken kann ich dir nischt, weil ich keen Geld habe.“ Daraufhin drückt die rechte Hand die linke, und die Feierlichkeit geht weiter: „Dank dir recht vielmals, is prima von dich, dass de an mich gedacht hast. Schenken brauchst de mir nischt, weil de sowieso nischt hast.“

(H.Jobst. Der Findling)

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество ошибок – 0
отлично	Количество ошибок – 1-2
очень хорошо	Количество ошибок – 3-4
хорошо	Количество ошибок – 5-6
удовлетворительно	Количество ошибок – 7-8
неудовлетворительно	Количество ошибок – 9-10
плохо	Количество ошибок – более 10 или задание не выполнено

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-1

1. Художественная интерпретация текста – это а) процесс перевода текста с соблюдением герменевтических принципов

б) процесс смысловой обработки текста адресатом, читателем, слушателем

в) процесс художественной обработки текста при помощи современных программ анализа текста

г) процесс преобразования текста в более сжатую форму с использованием тропов

2. Дискурс – это

а) текст коллективного авторства

б) способ представления текста при помощи элементов корпусной лингвистики

в) способ интерпретации текста адресатом

г) связный текст в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами

3. Тип повествования – это

- а) способ общения автора и читателя посредством текста
- б) избираемый автором художественного произведения способ воплощения сюжета в тексте
- в) способ организации передаваемой информации через художественное произведение
- г) способ раскрытия информации в художественном тексте

4. Несобственно-прямая речь — это

- а) отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли одного из персонажей, причём не маркируется графическими знаками или их эквивалентами
- б) прямая речь, не принадлежащая главному герою
- в) прямая речь, принадлежащая автору
- г) отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли автора

5. Эвфемизм - это

- а) нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово, используемое для замены других, считающихся неприличными или неуместными
- б) стилистическая фигура преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.
- в) стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции
- г) стилистическая фигура, ряд однородных слов или выражений, последовательно нагнетающих или понижающих смысловую или эмоциональную значимость.

6. Кольцевая композиция - это

- а) хронологическое изображение всех событий повествования
- б) ахронологическое изображение всех событий повествования
- в) включение дополнительной истории в канву повествования
- г) завершение повествования событиями начала истории

7. Оксюморон – это

- а) соединение противоположных по смыслу слов, образно раскрывающих противоречивую сущность обозначаемого
- б) разновидность метонимии, в основе которой лежит отношение части и целого
- в) стилистический приём, заключающийся в употреблении слова не в прямом, а в переносном значении
- г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным

8. Гипербола – это

- а) образное словоупотребление, преувеличивающее какой-нибудь предмет, признак, качество или действие с целью усилить художественное впечатление
- б) расположение близких по значению слов в порядке нарастания или ослабления их эмоционально-смысловой значимости.
- в) расположение слов или частей предложения в ином порядке, чем установлено обычными правилами.
- г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным.

9. Антагонист — это

- а) персонаж, противодействующий главному герою на пути к достижению его целей
- б) главный герой, центральное действующее лицо, актёр, играющий главную роль в произведении
- в) герой, имеющий большее количество характеризующих черт
- г) герой, имеющий наименьшее количество характеризующих черт

10. Коннотация — это

- а) дополнительные ассоциативные значения слова,
- б) дополнительные ассоциативные значения слова, часто имеющие яркую эмоциональную окраску.
- в) компоненты семантической структуры слова только с отрицательным значением
- г) компоненты семантической структуры слова только с положительным значением

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	90-100 % правильных ответов
отлично	80-89 % правильных ответов
очень хорошо	70-79% правильных ответов
хорошо	60-69% правильных ответов
удовлетворительно	50-59% правильных ответов
неудовлетворительно	40-49% правильных ответов
плохо	менее 40% правильных ответов

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено			зачтено			
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов

						задания в полном объеме	
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации

5.3.1 Типовые задания, выносимые на промежуточную аттестацию:

Оценочное средство - Контрольные вопросы

Зачёт

Критерии оценивания (Контрольные вопросы - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы, оформлены в соответствии с рекомендуемым шаблоном. Продemonстрирована способность применять теоретические знания для ответа на вопрос, а также владение необходимыми навыками и умениями. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Оформление не соответствует требуемому шаблону. Допущены существенные ошибки. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы или допускает существенные неточности или ошибки.

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-1 (Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности)

7 семестр

1. Beschreibung von thematischen Restriktionen (vor allem im Hinblick auf die temporale und die lokale Orientierung)
2. Beschreibung des zugrunde liegenden thematischen Musters (der Grundform der thematischen Entfaltung) und der Art der Musterrealisierung (der Realisationsform)
3. Beschreibung textsortenspezifischer sprachlicher (lexikalischer und syntaktischer) und ggf. nichtsprachlicher Mittel

8 семестр

1. Komposition (Zeit, Raum, Figur)
2. Erzähl-, Zeit-, Raumperspektive
3. Textzusammenhang (Kohäsion)
4. Phonetische Mittel
5. Lexikalische Mittel
6. Grammatische Mittel: Morphologie und Syntax

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПКД-5 (Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов)

7 семестр

1. Bestimmung der Textsorte, Beschreibung der Textfunktion
2. Beschreibung der Kommunikationsform und des Handlungsbereichs

8 семестр

1. Darstellungsarten
2. Arten der Rededarstellung

Оценочное средство - Практическое задание

Зачёт

Критерии оценивания (Практическое задание - Зачёт)

Оценк а	Критерии оценивания
зачтено	Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы, оформлены в соответствии с рекомендуемым шаблоном; ситуация, описанная в задании корректно проанализирована. Продemonстрирована способность применять теоретические знания для выполнения задания, а также владение необходимыми навыками и умениями. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам или заданиям. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Оформление не соответствует требуемому шаблону. Допущены существенные ошибки в анализе описанной в задании ситуации. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, или допускает существенные неточности или ошибки.

Типовые задания (Практическое задание - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-1 (Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности)

Практическое задание (комплексный анализ художественного текста) к зачёту по дисциплине «Анализ текста на немецком языке»:

Образец текста для анализа

7 семестр

Kurt Marti «Happy End»

Sie umarmen sich, und alles ist wieder gut. Das Wort ENDE flimmert über ihrem Kuss. Das Kino ist aus. Zornig schiebt er sich zum Ausgang, sein Weib bleibt im Gedränge hilflos stecken, weit hinter ihm. Er tritt auf die Straße, bleibt aber nicht stehen und geht, ohne sie abzuwarten, er geht voll Zorn, und die Nacht ist dunkel. Atemlos, mit kleinen, verzweifelte Schritten, holt sie ihn ein, er geht und sie holt ihn wieder ein und keucht zum Erbarmen. Eine Schande, sagt er im gehen, eine Affenschande, wie du geheult hast. Sie keucht. Mich nimmt nur wunder warum, sagt er. Sie keucht. Ich hasse diese Heulerei, sagt er, ich hasse das. Sie keucht noch immer. Schweigend geht er und voller Wut, so eine Gans, denkt er, so eine blöde, blöde Gans, und wie sie nun keucht in ihrem Fett. Ich kann doch nichts dafür, sagt sie endlich, ich kann wahrhaftig nichts dafür, es war so schön, und wenn es schön ist, muss ich einfach heulen. Schön, sagt er böse, dieser Mist, diese Liebesgewinsel, das nennst du schön, dir ist ja wirklich nicht mehr zu helfen. Sie schweigt und geht und keucht und denkt, was für ein Klotz von Mann, was für ein Klotz.

8 семестр

Erst spät am Abend kommt ein Diener und gibt ihm die Antwort ab. Harry Heine darf morgen vormittags seine Aufwartung machen.

Das gibt eine schlechte Nacht. Heine sieht sich in das hohe Zimmer treten, und Goethe blickt auf ihn nieder mit steinern-schweigendem Antlitz und großen Greisenaugen voller Wissen.

Herzklopfend und schweißgebadet erwacht Heine viel zu zeitig. Lange geht er vor Goethes Haus auf und ab. Er erwartet die Zeit. Das Herz klopft schwer und laut, als er in der Tür dem Diener seinen Namen sagt und in Goethes Arbeitszimmer geführt wird.

Da steht er vor ihm, sieht nicht den Raum, sieht nur die Gestalt, das Gesicht, und tiefes Erschrecken durchzuckt ihn.

Goethe steht mächtig da, aber der Körper ist wie ein ausgebranntes und erloschenes Gebäude. Das Gesicht ist gelb, mumienhaft – der zahnlose Mund ist in ständig mummelnder Bewegung. Nur das Auge bleibt klar und glänzend. Während Harry Heine sich tief und ehrerbietig verneigt, spürt er im gleichen Augenblick den Gegensatz zwischen ihnen:

Goethe ist eine einzige Natur, sein Dasein ist dem vollen, unzerrissenen Lebensgenusse hingegeben gewesen, die Erhaltung des Lebens ist ihm das Höchste.

Er aber, Heine, ist zerrissen. Er hat diesen Lebensgenuss begriffen und hat Gefallen daran gefunden, aber er bleibt ein Schwärmer, der bereit ist, für eine Idee zu kämpfen und sich und das Leben aufzuopfern. In ihm ist der große Kampf zwischen der klaren Vernünftigkeit, die den Lebensgenuss billigt und alle aufopfernde Begeisterung als etwas Törichtes ablehnt, und jener schwärmerischen Neigung, die ihn plötzlich ergreift und ihn in die Auseinandersetzung schleudert, bei der er immer verliert.

Jener – die Vollendung. Er – das Ringen. Jener – die Vollendung seiner selbst. Er – das Ringen und die Vollendung des ganzen Lebens und, da dies unmöglich ist in dieser Zeit, der unvollendet Zerrissene.

Als er sich aus der Verbeugung erhebt, da weiß er, dass er seine Harzreise schreiben wird. Denn zwischen dem, was Goethe schrieb, und dem, was er schreiben wird, muss ein ständiger Krieg sein.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Поликарпов А. М. Интерпретация немецкого художественного текста = Interpretation des deutschen künstlerischen Textes : учебное пособие / Поликарпов А. М., Поликарпова Е. В. - Архангельск : САФУ, 2014. - 115 с. - Допущено САФУ имени М.В. Ломоносова в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции САФУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-261-00860-6., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=705065&idb=0>.
2. Федянина Л. И. Интерпретация текста : учебно-методическое пособие / Федянина Л. И. - Кемерово : КемГУ, 2017. - 48 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции КемГУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-8353-2163-6., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=705614&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Гареева Р. Р. Художественный текст: теория и практика анализа / Гареева Р. Р. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. - 139 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции БГПУ имени М. Акмуллы - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=717347&idb=0>.
2. Москвин В. П. Методы и приёмы лингвистического анализа / Москвин В. П. - 2-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 224 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из

коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-2133-9., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777145&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Не используется

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению 45.03.01 - Филология.

Автор(ы): Егорова Виктория Николаевна.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 25.05.2023, протокол № 11.